

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)  
**ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЭТИКА ПЕРЕВОДЧИКА**

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП  
2020

Форма обучения  
очная

Владивосток 2023

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Профессиональная этика переводчика» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению(ям) подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

*Пак Л.Е., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Leonid.Pak@vvsu.ru*

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2023 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Гнездечко О.Н.

<b>ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ</b>	
Сертификат	1575460209
Номер транзакции	000000000AF2A19
Владелец	Гнездечко О.Н.

Заведующий кафедрой (выпускающей)

Коновалова Ю.О.

<b>ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ</b>	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	000000000AF2A21
Владелец	Коновалова Ю.О.

## 1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

**Цель освоения дисциплины :** дать представление об особенностях профессии переводчика, о месте перевода среди других средств коммуникации, о деловом, речевом этикете, культуре общения в профессиональной сфере, моральных, этических и правовых нормах профессии переводчика.

### **Задачи освоения дисциплины:**

овладение студентами правил межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода.

воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов;

формирование готовности к самостоятельной творческой деятельности и осознания ценности учебно-познавательной деятельности.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины (модуля), приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код компетенции	Формулировка компетенции	Планируемые результаты обучения	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знания:	основных правил международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
			Умения:	осуществлять переводческую деятельность в различных ситуациях профессионального общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) следовать правилам международного этикета и правилам поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
			Навыки:	нормами международного этикета, правилами поведения переводчика



			ОЗФО)			лек.	прак.	лаб.	ПА	КСР		
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Бл1.ДВ.Л	7	2	35	0	34	0	1	0	37	3

## 5. Структура и содержание дисциплины (модуля)

### 5.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
		Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Сущность профессиональной этики переводчика	0	4	0	4	Устный опрос, тест
2	Моральные принципы переводчика	0	4	0	4	Устный опрос, тест
3	Нормы профессионального поведения переводчика	0	4	0	4	Устный опрос, тест
4	Правовой и общественный статус переводчика	0	4	0	4	Устный опрос, тест
5	Нормы профессионального поведения переводчика	0	4	0	4	Тестовые задания
6	Типичные нарушения норм этики в процессе перевода.	0	4	0	4	Устный опрос, тест
7	Нормативно-правовая база деятельности переводчика и ее особенности для различного вида переводов.	0	5	0	4	Устный опрос, тест
8	Коммуникативная культура и общие принципы этикета переводчика	0	5	0	9	Устный опрос, тест
<b>Итого по таблице</b>		<b>0</b>	<b>34</b>	<b>0</b>	<b>37</b>	

### 5.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

*Тема 1 Сущность профессиональной этики переводчика.*

Содержание темы: Социальный статус переводчика в истории развития профессии. Бытовое представление о профессии. Восстановление постулатов переводческой этики.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Разбор практического материала. Мультимедиа- презентация, работа с учебными интернет-ресурсами, интерактивная игра, интерактивный тест.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Работа с рекомендованными учебными пособиями. Выполнение заданий из учебных пособий. Подготовка и выполнение индивидуальных заданий.

*Тема 2 Моральные принципы переводчика.*

Содержание темы: Соблюдение этических норм в ситуации перевода. Основные правила переводческой этики. Этические ошибки переводчика.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Разбор практического материала. Мультимедиа- презентация, работа с учебными интернет-ресурсами, интерактивная игра, интерактивный тест.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка сообщений,

презентаций, поиск информации в сети Интернет.

### *Тема 3 Нормы профессионального поведения переводчика.*

Содержание темы: Специфика общения переводчика с заказчиком. Этика и нормы морали переводчика Конфликт в переводческой практике.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Разбор практического материала. Мультимедиа- презентация, работа с учебными интернет-ресурсами, интерактивная игра, интерактивный тест.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Работа с рекомендованными учебными пособиями. Выполнение заданий из учебных пособий. Подготовка и выполнение индивидуальных заданий.

### *Тема 4 Правовой и общественный статус переводчика.*

Содержание темы: Нормы трудового законодательства. Должностные характеристики. Легитимный правовой статус переводчика. Профессиональные союзы, ассоциации, объединения переводчиков, защищающие профессиональные права переводчиков.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Разбор практического материала. Мультимедиа- презентация, работа с учебными интернет-ресурсами, интерактивная игра, интерактивный тест.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Работа с рекомендованными учебными пособиями. Выполнение заданий из учебных пособий. Подготовка и выполнение индивидуальных заданий.

### *Тема 5 Нормы профессионального поведения переводчика.*

Содержание темы: Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Профессиональные риски переводчика. Сохранение здоровья переводчика.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Разбор практического материала. Мультимедиа- презентация, работа с учебными интернет-ресурсами, интерактивная игра, интерактивный тест.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Работа с рекомендованными учебными пособиями. Выполнение заданий из учебных пособий. Подготовка и выполнение индивидуальных заданий.

### *Тема 6 Типичные нарушения норм этики в процессе перевода.*

Содержание темы: Проблема качества переводческих услуг. Этика обращения с текстом. Этика художественного перевода. Этика редактирования текста. Этика устного последовательного и синхронного перевода. Этика переводческого сопровождения в медицинской сфере. Переводчик в социальной сфере. Переводчик на экскурсионном маршруте. Этика переводчика в интернеткоммуникации.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Разбор практического материала. Мультимедиа- презентация, работа с учебными интернет-ресурсами, интерактивная игра, интерактивный тест.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Подготовка сообщений, презентаций, поиск информации в сети Интернет.

### *Тема 7 Нормативно-правовая база деятельности переводчика и ее особенности для различного вида переводов.*

Содержание темы: Возникновение у переводчика и заказчика взаимных обязательств. Неадекватные предложения заказчика. Правовые аспекты аудиозаписи устного перевода на мероприятии. Виды договоров с переводчиками. Защита интеллектуальных прав.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Разбор практического материала. Мультимедиа- презентация, работа с учебными интернет-ресурсами, интерактивная игра, интерактивный тест.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Работа с рекомендованными учебными пособиями. Выполнение заданий из учебных пособий. Подготовка и выполнение индивидуальных заданий.

*Тема 8 Коммуникативная культура и общие принципы этикета переводчика.*

Содержание темы: Особенности национальной культуры и национального этикета. Особенности коммуникативного поведения народов стран изучаемого языка. Речевой этикет в профессиональной деятельности. Этикет деловой встречи. Имидж и его составляющие. Одежда переводчика. Значение визитной карточки и резюме. Принципы и нормы международного делового этикета.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: Разбор практического материала. Мультимедиа- презентация, работа с учебными интернет-ресурсами, интерактивная игра, интерактивный тест.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Работа с рекомендованными учебными пособиями. Выполнение заданий из учебных пособий. Подготовка и выполнение индивидуальных заданий.

## **6. Методические указания по организации изучения дисциплины (модуля)**

Дисциплина «Профессиональная этика переводчика» направлена на формирование у студентов готовности к осуществлению профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации. В результате изучения дисциплины должно быть сформировано представление об основах профессиональной этики переводчика, различных проблемных ситуациях межкультурного общения и возможных способах их разрешения. Студенты должны понимать специфику профессии переводчика во всех формах своей деятельности, как устной, так и письменной, а также уметь вести себя в общении с клиентом, реципиентами перевода и коллегами по цеху в соответствии с морально-этическими установками. Также поощряется самостоятельная исследовательская работа студентов по поиску статей, бесед и видео выступлений известных переводчиков, посвященных анализу их профессиональной деятельности. С целью закрепления изученного материала и более глубокого анализа переводческой практики студенты должны подготовить реферат по одной из прочитанных статей, посвященных профессиональной этике переводчика.

**Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.**

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

## **7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по

дисциплине созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

## **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

### **8.1 Основная литература**

1. Дорогова, Л. Н., Культурология. Теория и история культуры + eПриложение : учебник / Л. Н. Дорогова. — Москва : КноРус, 2023. — 247 с. — ISBN 978-5-406-10261-9. — URL: <https://book.ru/book/944928> (дата обращения: 11.01.2024). — Текст : электронный.
2. Кропоткин П. А. ЭТИКА 2-е изд. [Электронный ресурс] , 2022 - 434 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/etika-491510>

### **8.2 Дополнительная литература**

1. А.Б. Пешкова. Перевод научных текстов : английский язык [Электронный ресурс] : Воронеж: Издательский дом Воронежского государственного университета , 2014 - 31 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/297993>
2. Барышев, Н.В. Технический перевод (английский язык) : учеб. пособие / М.С. Матыцина, Т.Ю. Тормышова; Н.В. Барышев. — Липецк : Изд-во ЛГТУ, 2016. — 52 с. : ил. — ISBN 978-5-88247-772-0. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/543131> (дата обращения: 18.01.2024)
3. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (английский) <https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>

### **8.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):**

1. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (китайский) <https://ruscorpora.ru/new/search-para-en.html>
2. Онлайн словарь МультиТран <https://www.multitran.com/>
3. Словари и энциклопедии на Академике <https://dic.academic.ru/>
4. Электронная библиотечная система «РУКОНТ» - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/>
5. Электронно-библиотечная система "BOOK.ru"
6. Электронно-библиотечная система "РУКОНТ"
7. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа: <https://urait.ru/>
8. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
9. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>
10. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

## **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)**



Основное оборудование:

- Компьютеры
- Проектор
- Пульт делегата Sanako LAB100 STS
- Пульт переводчика Sanako LAB100 STS
- Пульт преподавателя Sanako LAB100 UAP
- Рабочее место докладчика
- Рабочее место переводчика
- Рабочее место преподавателя и делегатов

Программное обеспечение:

- ABBYY Fine Reader 12 Professional Russian
- ABBYY Lingvo 12 English
- Acrobat Professional 9.0 English
- English Lingvo x3 English
- iSpring Presenter 7.0
- Sanako LAB100 9.xSTS